

Karl Friedrich Mùchler,  
Down deep within the cellar

*tradukita de John Oxenford*

Down deep within the cellar, here  
Against a butt I rest, Sir,  
My heart of ev'ry care I clear,  
And swear I'll have the best, Sir.

The cellar man taps any cask,  
I choose by nod or winking;  
He fills the glass, he loves his task  
As I love drinking, drinking!

The demon thirst I could withstand,  
Nay, if I could, would kill it;  
I therefor take my glass in hand  
And with good liquor fill it.

The world then wears a hue so gay,  
It nearly sets me blinking;  
All evil thoughts I scare away,  
While drinking, drinking, drinking!

...

Karl Friedrich Mùchler,  
En kel' profunda sidas mi

*tradukita de Joachim Gießner*

En kel' profunda sidas mi  
ĉe plenbarel' da vino  
kaj antaŭ mi da vino ĝi  
de bona origino.<sup>2</sup>

La vinkelist' laŭ oportun',  
li ĝojas, se mi drinkas,  
Boneghumore fartas mi -  
kaj trinkas, trinkas, trinkas.

Soif' turmentas, ĉi demon',  
ĝin devas mi forpeli.  
Kaj tre efikas la propon'  
per vino tion celi.

La mond' ŝajnigas nun, ke ĝi  
sin rozkoloro ŝminkas:  
Boneghumore fartas mi -  
kaj trinkas, trinkas, trinkas.

...

---

<sup>2</sup>Mi, Manfred Retzlaff, proponas jenan ŝanĝon:  
En kel' profunda sidas mi  
ĉe plenbarel' da vino.  
Ja estas vin' en tiu ĉi  
de bona origino.

Bu oh, at ev'ry glass I drain,  
That ragging thirst increases,  
To drown it, tiplers strive in vain,  
It never, never ceases.

Yet where's the odds if down I fall?  
E'en now I feel a sinking;  
I do not harm, wish well to all,  
While drinking, drinking, drinking!

*Traduko de la Germana poemo "Im tiefen Keller sitz ich hier" de KARL FRIEDRICH MÜCHLER (\*1763-09-02 - †1857-01-12) en la Anglan de John Oxenford.*

*Arg-944-1898 (2013-12-04 10:09:38)*

*Pri la tradukinto John Oxenford vidu la retejon [http://en.wikipedia.org/wiki/John\\_Oxenford](http://en.wikipedia.org/wiki/John_Oxenford).*

Sed la soifo kreskas nur  
post ĉiu freŝa vino,  
la konsekvenĉ' de la natur'  
pro trinkofest' sen fino.

Konsolas min, dum sen konsci'  
al planko mi nun sinkas:  
Neniun suferigis mi,  
sed trinkas, trinkas, trinkas.

*Traduko de la Germana poemo "Im tiefen Keller sitz ich hier" de KARL FRIEDRICH MÜCHLER (\*1763-09-02 - †1857-01-12) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (\*1913-12-23 - †2003-11-25).*

*Arg-944-1897 (2013-12-03 19:31:25)*

*Tiu ĉi traduko troviĝas sub "Weblinks" en la vikipedia paĝo [http://de.wikipedia.org/wiki/Joachim\\_Gieŝner](http://de.wikipedia.org/wiki/Joachim_Gieŝner). La kanto estas interalie aŭdebla en <http://www.youtube.com/watch?v=GvyJZoqzw-8>.*